

## Секция «Теория, история и методология перевода»

Вклад Вильгельма фон Гумбольдта в развитие теории перевода

*Старостина Татьяна Андреевна*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: red.starostina@yandex.ru*

Вильгельм фон Гумбольдт – выдающийся немецкий языковед, филолог, философ, государственный деятель, а также один из крупнейших лингвистов-теоретиков мировой науки. Одной из главных заслуг ученого является его учение о языке как непрерывном творческом процессе и о внутренней форме языка как выражения индивидуального мирозерцания народа. Учение Гумбольдта является предтечей будущей концепции лингвистической относительности, выдвигаемой лингвистами, в частности, Б. Уорфом и в XX веке.

Большой интерес к проблемам перевода – характерная особенность истории немецкой культуры. До сих пор Вильгельм фон Гумбольдт рассматривался только как лингвист-теоретик, его мысли о переводе и теории перевода не анализировались российскими учеными. Попытаемся рассмотреть этот аспект его научной деятельности. Переведа на русский язык отрывки из таких работ ученого, как «О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития», «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества» и предисловие к переводу «Агамемнона» Эсхила, мы выяснили, что перевод являлся для Вильгельма фон Гумбольдта важным, но противоречивым творческим процессом.

Говоря об анализе вклада Вильгельма фон Гумбольдта в теорию перевода, мы имеем в виду его исследование в области общей теории перевода, однако, можно рассуждать также и о его роли в развитии частной теории перевода немецкого языка.

Высказывания Вильгельма фон Гумбольдта о переводе можно структурировать следующим образом:

### **1. О трудностях или невозможности адекватного перевода**

«Переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника» (Комиссаров В.Н., 1999).

### **2. О теоретической возможности перевода:**

«Опыт перевода с различных языков, а также использование самого примитивного и неразвитого языка при посвящении в самые тайные религиозные откровения показывают, что, пусть даже с различной точностью, каждая мысль может быть выражена в любом языке» (С. Д. Кацнельсон, 1984).

### **3. Практический перевод. Возможность и методы перевода:**

· Чтобы избежать искажений смысла, надо стараться при переводе передавать грамматическую форму с наиболее возможной степенью близости к языку-оригиналу.

· Переводчик должен осваивать не только переводящий язык, но и дух народа переводящего языка, который является ему противоположным или чужим.

· Целью перевода является сохранение в тексте перевода элементов *чужого*.

Таким образом, Вильгельм фон Гумбольдт - один из тех выдающихся ученых, чья научная деятельность по сей день, спустя почти два века, являясь достоянием как лингвистики, так и многих других наук, в которых он успел себя проявить, остается не до конца изученной. В частности, его вклад в развитие теории перевода нуждаются в дальнейшем анализе и детальном рассмотрении.

### **Литература**

1. Гарбовский Н.К., Теория перевода, М., 2007. С.6
2. Кацнельсон С.Д., Понимание историзма и развития в языкознании первой половины XIX в. Л., 1984.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо. ,1999